

Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ten wprawdzie więc wzięwszy ze sobą go przyprowadził do trybuna i mówi więzień Paweł przywoławszy mnie poprosił tego młodzieńca przyprowadzić do ciebie mającego coś powiedzieć ci
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On więc wziął go, zaprowadził do chiliarchy i powiedział: Więzień Paweł* przywołał mnie i poprosił, abym przyprowadził do ciebie tego młodzieńca, który ma ci coś powiedzieć. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ten więc przyjąwszy go, poprowadził do tysiącznika i mówi: "Uwięziony Paweł przywoławszy do siebie mię, poprosił, (by) tego młodzieńca poprowadzić* do ciebie, mającego coś powiedzieć ci". ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(Ten) wprawdzie więc wzięwszy ze sobą go przyprowadził do trybuna i mówi więzień Paweł przywoławszy mnie poprosił tego młodzieńca przyprowadzić do ciebie mającego coś powiedzieć ci
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Setnik zabrał więc chłopca do dowódcy i wyjaśnił: Więzień Paweł przywołał mnie i poprosił, abym przyprowadził do ciebie tego młodzieńca. Ma on ci coś do powiedzenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wziął go więc <i>ze sobą</i> , zaprowadził go do dowódcy i powiedział: Więzień Paweł przywołał mnie i poprosił, abym przyprowadził do ciebie tego młodzieńca, który ma ci coś do powiedzenia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak on wzięwszy go, wiódł go do hetmana i rzekł: Paweł więzień, zawoławszy mię, prosił, abym tego młodzieńca przywiódł do ciebie, któryć ma coś powiedzieć.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak on wzięwszy go, przywiódł do Tysiącznika, i rzekł: Paweł więzień, prosił mię, abych tego młodzieńca doprowadził do ciebie, któryć ma coś powiedzieć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ten więc zabrał go ze sobą, zaprowadził do trybuna i rzekł: Więzień Paweł przywołał mnie i poprosił, abym przyprowadził do ciebie tego młodzieńca, który ma tobie coś do powiedzenia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	On więc wziął go, zaprowadził do dowódcy i rzekł: Więzień Paweł, przywoławszy mnie, prosił, abym przyprowadził do ciebie tego młodzieńca, który ma ci coś powiedzieć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zabrał go więc z sobą, zaprowadził do trybuna i oznajmił: Więzień Paweł przywołał mnie i poprosił, abym przyprowadził do ciebie tego młodzieńca, który ma ci coś do powiedzenia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On zabrał go ze sobą i zaprowadził do dowódcy, mówiąc: „Więzień Paweł przywołał mnie i poprosił, abym

¹⁾ <x>510 21:31</x>

²⁾ Składniej: "bym poprowadził".

			przyprowadził do ciebie tego młodzieńca, bo chce ci coś powiedzieć”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wziął go więc, zaprowadził do dowódcy i zameldował: „Więzień Paweł przywołał mnie i domagał się, abym tego młodzieńca przyprowadził do ciebie. Ma ci coś do powiedzenia”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Setnik zabrał go ze sobą, zaprowadził do dowódcy i powiedział: - Więzień Paweł przywołał mnie i prosił, abym przyprowadził do ciebie tego młodego człowieka, bo ma ci coś do powiedzenia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ten zabrał go ze sobą, zaprowadził do trybuna i powiedział: 'Więzień Paweł przywołał mnie i poprosił, abym tego chłopca przyprowadził do ciebie, ma on ci coś powiedzieć'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже ж, він, узявши його, привів до тисяцького і сказав: В'язень Павло, покликавши мене, попросив повести до тебе цього юнака, що має щось тобі сказати.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc ten go wziął, poprowadził do tysiącznika i mówi: Przywołał mnie do siebie więzień Paweł oraz poprosił, bym przyprowadził do ciebie tego młodzieńca, który ma ci coś powiedzieć.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zabrał go więc do trybuna i powiedział: "Więzień Sza'ul zawołał mnie i prosił, abym ci przyprowadził tego młodzieńca, bo ma on ci coś do powiedzenia".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ten więc go zabrał, zaprowadził do dowódcy wojskowego i rzekł: "Więzień Paweł przywołał mnie i poprosił, żebym przyprowadził tego młodzieńca do ciebie, gdyż ma ci coś do powiedzenia”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ten udał się więc z nim do dowódcy oddziału i powiedział: —Więzień Paweł prosił mnie, bym przyprowadził tu tego młodzieńca, bo ma dla ciebie jakąś wiadomość.